



4.3.2011

MUUN MUASSA

4.3.2011

Olemme koonneet tähän joitakin tapoja kääntää englanniksi sanapari *muun muassa* (*mm.*). Monessa esimerkkilauseessa olisi mahdollista käyttää useita eri vastineita, mutta olemme selvyiden vuoksi laittaneet jokaiseen lauseeseen vain yhden vaihtoehdon.

INCLUDE

1)

Puheenjohtajamaan ehdottamia keskusteluteemoja ovat muun muassa taloudellinen kehitys, ympäristön- ja väestönsuojelu, opetus ja tutkimus sekä poliittinen vuoropuhelu.

Topics proposed for discussion by the Presidency include economic development, environmental and civilian protection, education and research, and political dialogue.

2)

Kokouksessa ovat lisäksi muun muassa Afrikka-strategia, maahanmuutto, terrorismin vastaiset toimet, kestävä kehitys, ilmastonmuutos, Lissabonin strategia, parempi sääntely sekä ajankohtaiset ulkosuhdeaiheet.

The meeting agenda also includes the Africa Strategy, immigration, the fight against terrorism, sustainable development, climate change, the Lisbon Strategy, better regulation and key external relations affairs.

3)

Näitä ovat muun muassa asumiseen, koulutukseen, vapaa-ajan palveluihin sekä viraston ja sen henkilökunnan juridiseen asemaan liittyvät kysymykset.

Such issues include housing, education, free time services, and the legal status of the agency and its personnel.

4)

Valtioneuvosto katsoo, että unionin tulevaisuutta koskevissa pidemmän aikavälin pohdinnoissa olisi otettava huomioon muun muassa seuraavia näkökohtia.

The Finnish Government considers that reflections on the Union's long-term future must take account of a number of issues including:

5)

Pääministerit keskustelevat maiden kahdenvälisistä suhteista sekä EU-asioista, joista esillä ovat muun muassa Suomen EU-puheenjohtajakausi, kilpailukykyasiat, energiapolitiikka sekä pohjoinen ulottuvuus.

The premiers will discuss the bilateral relations between the two countries and EU affairs including Finland's EU Presidency, competitiveness, energy policy issues and the Northern Dimension.

SUCH AS

6)

Monipuolinen yhteistoiminta muun muassa perus- ja tukitoiminnoissa, rakenteiden kehittämisessä sekä materiaalihankinnoissa tukee kansallista puolustusta

Broad-based collaboration in areas such as basic and support functions, development of structures and procurement supports national defence capabilities.

7)

Samalla kannattaa käyttää nykyisten merkintäjärjestelmien eli muun muassa pohjoismaisen ja Euroopan ympäristömerkkien, kotitalouslaitteiden energiamerkin, autojen hiilidioksidipäästötiedon ja asuntojen energiatodistusten mahdollisuudet ilmastovaikutuksista viestimiseen.

In the dissemination of information on climate effects, it is worthwhile also to utilise the potential of current labelling systems such as the Nordic environmental label, the EU eco-label, the energy label on domestic appliances, the data on car CO2 emissions and energy performance certificates for buildings.

8)

Vettä käytetään muun muassa juomiseen, pesemiseen ja kylpemiseen.

Water is used for such purposes as drinking, washing and bathing.

9)

Projekti on laaja-alainen ja käsittää muun muassa perintöön liittyviä näkökohtia.

The scope of the project is wide and includes such aspects as inheritance.

10)

EU-puheenjohtajakauden visuaalinen ilme näkyy muun muassa puheenjohtajakauden painotuotteissa, verkkosivustolla ja audiovisuaalisissa tuotteissa.

The Presidency image will be used in such materials as printed products, the Presidency website and audiovisual products.

AMONG OTHER THINGS / AMONG OTHER(S)

11)

Noin sataa kuulijaa puhuttivat muun muassa Georgian kriisi, rajat ylittävä rikollisuus ja EU:n tulevaisuus.

An audience of a hundred people asked questions about the crisis in Georgia, cross-border crime and the future of the EU, among other things.

12)

Suomen kannalta erityisen tärkeitä aloja ovat muun muassa metsäteollisuus ja terästeollisuus.

Forest and steel industries number among those industries that are of particular importance to Finland.

13)

Hallituksen tietoyhteiskuntaohjelman tutkimuksessa selvitettiin muun muassa kuluttajien luottamusta verkkopankkiin ja -maksamiseen, terveystietojen välittämiseen sekä sähköiseen asiointiin.

A study related to the Government Information Society Programme surveyed, among other things, to what extent consumers had confidence in netbanks and e-payments, the handling of personal health information and government online services.

14)

Työministeri Tarja Cronberg vastasi muun muassa työvoiman liikkuvuutta ja teollisuuden rakennemuutosta koskeviin kysymyksiin.

Minister of Labour Tarja Cronberg answered questions about the mobility of labour and structural changes in industry, among other things.

15)

Yhtenäinen myynnin aloitusaika viestittää muun muassa sitä, että keskiolutkin on alkoholijuoma.

The fact that sales may only begin after this specific time signals, among other things, that medium strength beer is still an alcoholic beverage.

16)

Monien muiden ominaisuuksien lisäksi kyseinen öljy on muun muassa antiseptinen, antiviraalinen ja antibakteerinen.

Among other properties, this oil is anti-septic, anti-viral and anti-bacterial.

FOR INSTANCE / FOR EXAMPLE

17)

Ne näkyvät muun muassa puheenjohtajakauden painotuotteissa, verkkosivustolla ja audiovisuaalisissa tuotteissa.

They appear, for instance / example, in its printed and audiovisual materials and on its website.

18)

On paljon sääntöjä, joita tulee noudattaa. Esimerkiksi uima-altaan käyttö ilman valvojan läsnäoloa on kielletty.

There are a number of rules you must abide by. For instance / for example, you may not use the swimming pool unsupervised

MUITA ILMAISUJA: in particular, *inter alia*

19)

Haluamme osaltamme edistää muun muassa kaasun ja sähkön sisämarkkinoiden toimivuutta.

Finland, for its part, wants to focus on the functioning of the internal market in relation to gas and electricity in particular.

20)

Uusittu koulutuslaki estää muun muassa epävirallisia oppilaitoksia antamasta tutkintonimikkeitä, joilla ei ole akateemista statusta.

The Education Reform Act prohibits, *inter alia*, informal institutions from offering qualifications that have no academic status.

(Huom. *inter alia* -vastine on erittäin muodollinen ja sen käyttö tulisi rajata lakiteksteihin. Koska se on vieraskielinen sana (latina), se pitää myös aina kursivoida englanninkielisessä tekstissä.)

JOSKUS 'MUUN MUASSA' VOIDAAN JÄTTÄÄ KÄÄNTÄMÄTTÄ

21)

Keskusteluaiheita ovat muun muassa energia- ja ilmastopolitiikka sekä EU:n perustuslakisopimus ja kesäkuun Eurooppa-neuvoston valmistelu.

The discussions will focus on energy and climate policy, the European Constitutional Treaty and preparations for the June European Council meeting.

22)

Lisäksi neuvostossa käsitellään muun muassa unionin Afrikka-strategiaa, joka on tarkoitus hyväksyä joulukuun Eurooppa-neuvoston päätelmien liitteenä, sekä Etiopian ja Eritrean välistä jännittyttä rajatilannetta.

The Council will also discuss the Union's Africa Strategy, which is to be adopted and annexed to the conclusions of the December European Council, and the strained situation at the border between Ethiopia and Eritrea.

Koonneet:

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu
Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu
Rupert Harding, Studia Training

Yhteystiedot:

Kielipalveluiden tukiyksikkö
termineuvonta (a) vnk.fi